





*Правдивые истории*  
о ЧУДЕСАХ и НАДЕЖДЕ



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-32  
ББК 84(4Вел)-44  
П68

CHRISTMAS AT BATTERSEA  
True Stories Of Miracles And Hope

*Original English language edition first published  
by Penguin Books Ltd, London*

П68 **Правдивые истории о чудесах и надежде** ; [пер. с англ. Ю. Змеевой]. — Москва : Издательство АСТ, 2015. — 320 с. — (Подарок от Боба).

ISBN 978-5-17-091386-2

Двери приюта для животных в лондонском районе Баттерси не закрываются никогда, даже на Рождество.

Раннее утро... Наши герои начинают вилять хвостами, наостряют уши, потягиваются, просыпаются и стряхивают полудрему.

Вскоре в приюте начинается повседневная суета. Сотрудники и волонтеры снуют по коридорам и принимаются за дела: моют полы, чистят клетки, подают завтрак... Многим собакам и кошкам пришлось несладко, прежде чем они попали сюда. Пережив потерю хозяина, столкнувшись с жестокостью и безответственностью прежних владельцев, они едва не утратили веру в человека, но теперь вновь обрели надежду.

А тем, кто готов подарить тепло и заботу новому другу, выпал шанс узнать, что чудеса случаются! Иногда они совсем рядом...

14 удивительных и трогательных историй об обитателях самого знаменитого приюта для бездомных животных в Великобритании.

УДК 821.111-32  
ББК 84(4Вел)-44

Copyright © Battersea Dogs & Cats Home, 2014  
Text copyright © 2014. The author has  
asserted his moral rights. All rights reserved

© Ю. Змеева, перевод на русский язык  
© ООО «Издательство АСТ», 2015

ISBN 978-5-17-091386-2

*«Баттерсийский дом кошек и собак»  
благодарит всех, кто принимал участие  
в создании этой книги, поделился рассказами  
и предоставил фотографии*





## Вступительное слово Пола О'Трейди

Двери приюта для животных в лондонском районе Баттерси не закрываются никогда, даже на Рождество. Как и остальные триста шестьдесят четыре дня в году, в сочельник они открыты для кошек и собак всех возрастов и нравов, здоровых и больных. Увы, многим постояльцам собачьих и кошачьих питомников приходится проводить праздничные дни в одиночестве, без любящих хозяев, и мое сердце болит за каждого из этих животных. Безусловно, сотрудники приюта и прекрасная команда волонтеров хорошо заботятся о них и в Рождество готовы пожертвовать свободным временем, чтобы выгулять собаку, а некоторые даже забирают собак и кошек к себе домой на выходные.

Несомненно, есть немало людей с добрым сердцем, которые помогают приюту и присылают животным подарки — игрушки, вязаные костюмы и лакомства для рождественского за-

втрака. Сотрудники рассказывают, что местному почтальону — он же местный Санта-Клаус — случилось доставлять в приют весьма необычные посылки для кошек и собак. Питомцам «Баттерсийского дома» дарили и праздничные бумажные колпачки, и маску для ныряния, и абажур, и даже... лифчик на косточках!

В 2013 году только в канун Рождества и рождественские каникулы в Баттерсийский приют поступило сто тринадцать собак и кошек. Если б я мог, то взял бы их всех к себе. Но нужно держать себя в руках, иначе мой дом станет напоминать Ноев ковчег!

Если вы подумываете о том, чтобы завести питомца на Рождество, прошу, взвесьте все хорошенько. Подходящее ли это время? Ведь в рождественские праздники всегда так много хлопот. И, пожалуйста, не забывайте о том, что тысячи собак и кошек ждут своего второго шанса в приютах. Станьте любящим хозяином для животного, у которого нет своего дома, как сделали герои этой книги. Ведь без вас животным ничего не остается, кроме как отпраздновать Рождество в одном из приютов — пусть даже в Баттерси.

Как один из официальных посланников «Баттерсийского дома собак и кошек» воспользуюсь возможностью и скажу: если в это Рождество или в любое другое время вы захотите помочь приюту и сделать пожертвование, позвоните по телефону 020 7627 7883 или зайдите на сайт **battersea.org.uk**. «Баттерсийский дом» с благодарностью принимает любую помощь: вы даже

можете купить питомцам особый подарок на Рождество, чтобы волшебство праздника не обошло их стороной.

Но ведь собаки и кошки не понимают, что такое Рождество, скажете вы... А вдруг все-таки понимают?

Как бы вы ни решили провести предпраздничные дни этого года, я уверен в одном: вам понравятся истории о жителях самого знаменитого приюта для бездомных животных в Великобритании. Светлого Рождества и счастливого Нового года вам и вашим близким!

## Предисловие

Ранним утром — одним особенным утром — дети и взрослые просыпаются и ощущают странное волнение. Еще не рассвело, но, несмотря на мороз, каждый дом наполнен предвкушением чего-то удивительного. Взволнованные дети бегут в родительскую спальню, а мамы и папы прокрадываются вниз, включают гирлянду... и в дом приходит волшебство. И это не случайно: ведь сегодня Рождество!

В это же время в Лондоне и его окрестностях просыпается отряд одной маленькой армии. Ровно в шесть Бекки встает с постели, одевается и тихо выходит из дома. Дыхание превращается в клубочки пара, но Бекки не хмурится и не поеживается от холода. Ее глаза блестят, а колокольчик на ярко-красной шапке Санта-Клауса весело позвякивает по пути к машине. Она заводит мотор, ждет, пока он прогреется, и отправляется на работу — 55 км пути!

Тем временем в центральном Лондоне мужчина в знакомой голубой толстовке шагает по

улице, подняв воротник пальто. Этим утром Дерек, как и другие члены отряда на спецзадании, отправится через весь город и в конце пути очутится у ворот одного удивительного места.

Для многих Рождество — это святое. Этот день непременно проводят дома, в обнимку с родными, за вкусным обедом и вручением подарков. Но наша команда самоотверженных посвятит следующие девять часов тому, чтобы сегодняшний день стал особенным и для жителей «Баттерсийского дома кошек и собак». Ведь у бездомных тоже бывает Рождество.

Без пятнадцати восемь. Охранник из ночной смены замечает у главного входа знакомое лицо. Жужжит интерком, и металлическая калитка открывается; охранник машет сотруднице приюта Лиз, и та спускается к зданию приемной по дорожке, идущей слегка под уклон. Лиз пришла одна из первых и открывает приют. Звякают ключи, она проводит карточкой и заходит внутрь. И уже через несколько минут тусклый свет в окнах приюта сменяется ярким.

Вскоре приходит и Бекки; она — постоянный сотрудник отдела «потеряшек» и работает полный день. Бекки идет к стойке регистрации, включает свет, и тут же все озаряется сиянием. Блестит мишура на стойке и досках объявлений; повсюду мерцающие блестки, и атмосфера праздника наполняет «Баттерсийский дом».

Бекки проверяет автоответчики — не звонили ли хозяева пропавших собак? Было бы здорово, если бы чей-то любимый питомец нашелся именно сегодня. Совершая утренний обход

приемников с командой ассистентов, которые следят за здоровьем животных и подыскивают им новое место жительства, Бекки очень надеется на это. А из динамиков, обычно передающих классическую музыку по всей территории обширного приюта, сегодня звучат другие мелодии. По питомникам разносятся знакомые рождественские песенки, а воздух наполнен ароматом корицы и мускатного ореха — он струится от развешанных повсюду саше с нарядной вышивкой. Их прислали люди, помогающие приюту. Запах не только создает рождественское настроение, но и помогает успокоить животных, внушает им чувство безопасности.

Жители трех филиалов «Баттерсийского дома» — в Лондоне, Олд-Виндзоре и в окрестностях трассы Брэндс-Хэтч в графстве Кент — начинают вилять хвостами, наостряют уши, потягиваются, просыпаются и стряхивают полудрему. И совсем скоро в приютах начинается повседневная суэта — сотрудники и сотни волонтеров снуют по коридорам и принимаются за первые утренние дела.

В собачьем питомнике волонтер Дерек закатывает рукава и наливает в ведро горячую мыльную воду. Выпуская собак из клеток во «двор» — прилегающее помещение, он берется за швабру и начинает уборку. Группами по два-три человека волонтеры и сотрудники приюта убирают в загонах.

В кошачьем питомнике тоже чистят клетки и кормят обитателей завтраком. Бок о бок со штатными сотрудниками работает Юнис — что-

бы помочь приюту, она специально взяла двухнедельный отпуск (она работает няней). Юнис обходит клетки по одной: сперва смотрит, какая диета полагается кошкам — некоторым нужно особое питание, а затем готовит корм. В течение дня все животные получают специальные рождественские лакомства, но пока — всего лишь обычный завтрак.

Юнис начинает с одного конца питомника и подметает все клетки, меняет наполнитель в туалетах и проверяет, не испачкались ли подстилки и одеяла. Другие сотрудники и волонтеры делают то же самое, начав с другого конца. Некоторые кошки ластятся; другие жмутся по углам. Юнис старается двигаться медленно и тихо, чтобы не потревожить пугливых животных.

А вот котята — совсем другое дело: любят попрыгать и «поохотиться» на нее. Разнося завтраки, Юнис старается приоткрывать дверь на самую малость — иначе пара-тройка собак неизбежно предпримет попытку прорваться в кошачий питомник и устроить там тарарам. Сегодня ей удается этого не допустить.

В других филиалах «Баттерсийского дома» также пришло время завтрака. Рацион собак расписан заранее, и корм для каждого постояльца готовится индивидуально; Дерек и другие волонтеры разносят миски по клеткам. Дерек работает биржевым маклером, видит собак раз в неделю и старается не привязываться к ним. Он очень хочет завести собаку, но из-за работы и условий найма квартиры, в которой живет — животных там держать запрещено, — в настоящее

время это невозможно. В Рождество он особенно ясно понимает, сколько тепла может подарить человеку собака, и больше всего на свете ему хочется дать одному из бездомных существ второй шанс. В будущем он планирует переехать за город и открыть собственный приют для собак, которым нужен дом, но пока довольствуется тем, что помогает приюту в Баттерси.

Утреннее кормление окончено; волонтеры и штатные сотрудники выводят собак на прогулку по обширной территории приюта и парку Баттерси. Фонтаны в парке замерзли, трава подернута инеем. Вдали виднеется панорама Лондона, Баттерсийская электростанция и Темза — лучшего места для прогулки не придумать.

А в двадцати пяти милях к западу от Баттерси, в Олд-Виндзоре (графство Беркшир), собак выводят на зимнюю прогулку по живописным полям и лесным рощам, раскинувшимся на территории приюта. Туманным зимним утром холмистый пейзаж прекрасен. Воздух морозен, едва рассвело, но это ничуть не волнует дежурных сотрудников и волонтеров, на плечах которых лежит забота о животных приюта.

В обычные дни времени хватает лишь на то, чтобы перекинуться парой слов приветствия с другими сотрудниками, выгуливающими собак в течение дня. Но сегодня утром все немного иначе. Приют закрыт для посетителей, настроение у всех приподнятое — даже лучше, чем обычно. Все поздравляют друг друга с праздником. Вскоре сотрудникам предстоит взять на себя обязанности Санта-Клауса и раздать подарки

всем животным, для которых приют стал временным домом. Каждый подарок был подобран специально. Но сначала нужно сделать перерыв на полчаса — как всегда, ровно в десять.

В Лондоне Бекки из отдела «потеряшек» идет в столовую для сотрудников — выпить чаю и перекусить. За чаем она размышляет о том, как изменилась ее жизнь за последний год. Бекки шестнадцать лет проработала секретарем в Лондонском муниципалитете и лишь в этом году осуществила свою давнюю мечту, став постоянным сотрудником «Баттерсийского дома». Теперь, даже когда после долгого рабочего дня у нее болят ноги, даже когда она скрепя сердце прощается с полюбившейся собакой или кошкой, которая отправляется в новый дом, Бекки знает, что сделала правильный выбор — ведь другой такой работы не найти. И ей не обидно работать в Рождество — она любит своих подопечных и рада быть с ними. Вот что объединяет всех сотрудников «Баттерсийского дома»: любовь к животным.

Вскоре перерыв подходит к концу, и Бекки возвращается в свой отдел. Другие сотрудники тоже расходятся по своим рабочим местам — идут в питомники для кошек и собак, общаются с животными, чтобы каждый житель приюта получил свою долю заботы и внимания. С животными играют, их гладят и окружают любовью даже больше, чем обычно. Многие люди, поддерживающие приют, не скупятся и заранее покупают собакам и кошкам подарки на Рождество. Сегодня животных побалуют большими порци-